

Методические рекомендации для педагогов

Особенности создания развивающего пространства для детей билингвов и инофонов

Составила: воспитатель ГБДОУ детский сад № 45

Кировского района Санкт-Петербурга

Александрова М.В.



Для оптимального развития детей с особыми потребностями – детей билингвов и инофонов, рекомендуется придерживаться следующих рекомендаций при организации развивающего пространства в ДОУ.

Оборудование ДОУ должно включать:

- бытовое, игровое, учебное (в том числе книги и фильмы), спортивное оборудование и элементы оформления;
- внутреннее (в помещении) и наружное (во дворе);
- общедоступное (методички по концепции ДОУ, творческие работы воспитанников, результаты проектной деятельности – все это важно для создания положительного отклика вне ДОУ на его деятельность) и закрытое («Анамнезы двуязычия» воспитанников, фото- и видеоматериалы, отражающие работу ДОУ);

– двуязычное и поликультурное (книги, фильмы, элементы оформления и др. на двух языках; оптимально, если воспитанники владеют одним и тем же языковым комплексом);

Оборудование должно быть

– доступным (ребенок самостоятельно может брать/ физическая доступность и умеет использовать правильно и творчески/ функциональная доступность разных учебных материалов,

– экспериментальным (конструкторы),

– полифункциональным, то есть связанным с реальным миром (как оборудование можно и нужно использовать подручные средства)

Оборудование должно находиться в согласии с окружающей средой (с ней не должно быть диссонансов), физиологией и психикой ребенка.

Как должна происходить визуализация поликультурного пространства в ДОУ и дома?

О необходимости постоянного переключения культурно-языковых кодов как в общении с билингом (2 языка – 2 родителя/ 2 воспитателя; надписи на шкафчиках на обоих родных языках и др.)

Теперь обратимся к оформлению ДОУ и квартиры.

Как известно, человек определяет себя в пространстве (географическом и социокультурном), реагируя, в первую очередь, на аудиовизуальные раздражители, причем в их комплексе. Так, дети, попадая в незнакомое или малознакомое окружение, осматриваются, выделяя сигналы, которым впоследствии суждено стать определяющими для моделей поведения, акции и реакции. Чтобы понять механизм «социокультурной ориентации/ адаптации», представим себе комнату ожидания в детской клинике и комнату в детском учреждении (детский сад). Не правда ли, взрослые намеренно, чтобы «сбить с толку» больного малыша, предлагают ему заимствованные из иного, сопряженного с положительными эмоциями и положительным личным опытом ребенка окружения объекты (визуальное восприятие): игрушки, книжки, особая окраска стен и др. Тот же самый принцип (отвлечение от истинного контекста) происходит при превращении комнаты ожидания для взрослых пациентов в «читальный зал». Впервые переступая порог такой комнаты-хамелеона, потенциальный пациент не чувствует резкого нарушения привычного пространства. И даже при повторных визитах болезненность ситуации снимается ее погружением в обыденный контекст.

Вернемся теперь к ситуации, которую ежедневно переживают наши дети-билингвы и инофоны: завершая образовательно-воспитательный процесс в ДОУ, они переходят в другое, инокультурное пространство – семью. При этом в их сознании должно произойти «переключение кодов» (code-switching), отражающееся на лингвистическом (языковом) и экстралингвистическом (поведенческом) уровне. Сигналами к переключению кодов являются те же самые оптические и

аудио-раздражители: внешность воспитателя/ родителя, связанная в сознании ученика с одним из родных языков (что при правильном воспитании и обучении в семье выдерживается в варианте «один родитель – один язык» если ребенок билингв); иные игры и игрушки (игрушки и выглядят по-разному, и несут разное содержание) и др. Но если учесть, что и педагоги, и родители погружены в единое общество, русскоязычное, поликультурное, то и задача для ребенка усложняется. Он должен поместить два различных «содержательных компонента» в одну «оболочку».

Наша же задача как педагогов – помочь ему, поддержать процесс аудио- визуальной интеграции, ускорить «переключение кодов» и очистить его от смешений (неполного переключения, «суржика»). Надо как можно более ненавязчиво и в то же время однозначно разделить два пространства – семьи билингва с национально-русским двуязычием или иным родным языком и русскоязычное пространство страны ПМЖ. Конечно, его надо четко обозначить аудио- и визуальными маркерами, однозначно принадлежащими с точки зрения ребенка к этнокультурному полю/ ареалу страны (в нашем случае – России) и семьи. Аудио-маркерами могут быть такие: обязательные взаимные приветствия педагогов и детей на русском и другом родном языке, общение родителей в коридорах ДОУ также исключительно на русском языке, а дома – на другом родном языке; звучащие записи музыки из русских и национальных мультфильмов и др. Визуальные маркеры (в широком смысле это своеобразные агенты «химической реакции» под названием «переключение кодов»): это плакаты.

Принципы отбора наглядных пособий для оформления русско- и иноязычной составляющей поликультурного поля ДОУ и дома

На что рекомендуется обращать внимание при отборе плакатов-маркеров русско- и иноязычного образовательного пространства?

Критерии отбора:

1. Соответствие изображенного возрастным особенностям восприятия и опыту восприятия визуальных носителей информации учащихся (дошкольное учреждение или школа; количество, размер и яркость компонентов);
2. Отсутствие на плакате носителей негативной в обеих культурах и национальных картинах мира информации (т.е. не надо помещать то, что в другой родной культуре может оцениваться негативно);
3. Однозначное соотнесение компонентов изображения в целом и его элементов по отдельности с русскоязычным этнокультурным ареалом (мы говорим здесь о России, но возможна и другая трактовка русскоязычного ареала: это страны с русским языком как одним из государственных);
4. Наличие культуроведческого компонента в изображении, привлекающего внимание/

любопытство детей и доступного их пониманию; интересного для разговора об изображенном с педагогами/ родителями (инициаторами такой беседы могут быть как дети, как и взрослые);

5. Многоуровневость изображенного (возможность его анализа и интерпретации с «двуполушарными» детьми, по терминологии О.Л. Соболевой, как на содержательном уровне, так и на эмоциональном);

6. Было бы оптимально, но не обязательно, чтобы авторами плакатов были ровесники учащихся, билингвы с тем же или иным национально-русским двуязычием.

7. Наличие текста на плакате также не является обязательным требованием к ним.

То же самое относится к оформлению поликультурных ДООУ в РФ, другими будут только визуальные компоненты национальной картины мира этносов детей-билингвов (татар, армян, ненцев и др.)

Источники и использованная литература:

1. Беловолов В. А. Этнокультурная направленность содержания образования [Текст]/ В. А. Беловолов, С. П. Беловолова //Педагогическое образование и наука. 2017. - № 4.
2. Гурова В.Н. Ребенок в поликультурной среде [Текст]/под общ. ред. В.Н. Гурова.// М. : Педагогическое общество России, 2015. - 224 с.
3. Макаев В. В. Поликультурное образование актуальная проблема современной жизни [Текст]/В. В. Макаев, З. А. Малькова, Л. Л. Супругова // Педагогика. - 2018.

<https://almanahpedagoga.ru/servisy/publik/publ?id=58791&date=11.04.2022> (Дата обращения 19.12.2024)

https://istina.msu.ru/media/publications/article/6b2/0a1/9610254/praktika_raboty_s_doshkolnikami_bilingvami.pdf (Дата обращения 20.12.2024)

<http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/10290/2/08Beresneva2.pdf> (Дата обращения 20.12.2024)